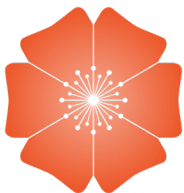




Oración Matutina con Himnos

SÁBADO 28 DE OCTUBRE 2023 • 9 A.M.

LA 174A CONVENCION DE LA
DIÓCESIS DE CALIFORNIA



THE DIOCESE OF
CALIFORNIA

THE EPISCOPAL CHURCH IN THE BAY AREA



GRACE
CATHEDRAL

Morning Prayer with Hymns

THE 174TH CONVENTION OF THE DIOCESE OF CALIFORNIA • 28 OCTOBER 2023 • 9 AM

VOLUNTARY

CHORAL INTROIT

The people stand as the procession enters.

The Bishop leads the congregation in a period of silence, in memory of those who have died from war and violence, especially in Gaza and Israel. The silence is concluded with spoken prayer.

The Invitatory and Psalter

OPENING SENTENCE

Bishop But let justice roll down like waters,
and righteousness like an ever-flowing stream.

PRECES

The people remain standing.

Bishop O God, open our lips.
Congregation **And our mouth shall proclaim your praise.**

O God, make speed to save us.
O Lord, make haste to help us.

Glory to the Holy and Undivided Trinity, One God:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia.

Oración Matutina con Himnos

LA 174A CONVENCIÓN DE LA DIÓCESIS DE CALIFORNIA • EL 28 DE OCTUBRE 2023 • 9 AM

VOLUNTARIO

SALMO CORAL

El pueblo se pone de pie cuando entra la procesión.

El obispo dirige a la congregación en un período de silencio, en memoria de aquellos que han muerto a causa de la guerra y la violencia, especialmente en Gaza e Israel. El silencio termina con una oración hablada.

Invitatorio y Salterio

VERSÍCULO DE APERTURA

Obispo Pero que fluya como agua la justicia,
y la honradez como un manantial inagotable.

LOS SUFRAGIOS

El pueblo sigue de pie.

Obispo Dios, abre nuestros labios.
Congregación **Y nuestra boca proclamará tu alabanza.**

Oh Dios, dignate librarlos.

Señor, apresúrate a socorrernos.

Gloria a la Santísima e Indivisa Trinidad, Un Solo Dios:

como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

¡Aleluya!

Estribillo

So-mos un pue-blo que ca-mi-na, y jun-tos ca-mi-nan-do po-dre-mos al-can-zar o-tra ciu-dad que no se a-ca-ba, sin pe-nas ni tris-te-zas: ciu-dad de e-ter-ni-dad.

Estrofas

1. So-mos un pue-blo que ca-mi-na, que mar-cha por el mun-do
 2. Su-fren los hom-bres mis her-ma-nos, bus-can-do en-tre las pie-dras
 3. Da-nos va-lor pa-ra la lu-cha, va-lor en las tris-te-zas,
 4. Du-ra se ha-ce nues-tra mar-cha, an-dan-do en-tre las som-bras

1. bus-can-do o-tra ciu-dad. So-mos e-ran-tes pe-re-
 2. la par-te de su pan. Su-fren los hom-bres o-pri-
 3. va-lor en nues-tro a-fán. Da-nos la luz de tu pa-
 4. de tan-ta os-cu-ri-dad. To-dos los cuer-pos, des-gas-

1. gri-nos en bus-ca de un des-ti-no, des-ti-no de u-ni-
 2. mi-dos, los hom-bres que no tie-nen ni paz ni lí-ber-
 3. la-bra, que guí-e nues-tros pa-sos en es-te ca-mi-
 4. ta-dos, ya sien-ten el can-san-cio de tan-to ca-mi-

1. dad. Siem-pre se-re-mos ca-mi-nan-tes, pues
 2. tad. Su-fren los hom-bres mis her-ma-nos, mas
 3. nar. Mar-cha, Se-ñor, jun-to a no-so-tros, pues
 4. nar. Pe-ro te-ne-mos la es-pe-ran-za de

1. só-lo ca-mi-nan-do po-dre-mos al-can-zar
 2. Tú vie-nes con e-llos y en Ti al-can-za-rán
 3. só-lo en tu pre-sen-cia po-dre-mos al-can-zar
 4. que nues-tras fa-ti-gas al fin al-can-za-rán

Estribillo

So-mos un pue-blo que ca - mi-na, y jun-tos ca-mi - nan-do po-
 dre-mos al-can - zar o - tra ciu-dad que no se a-ca - ba, sin
 pe-nas ni tris - te-zas: ciu - dad de e - ter - ni - dad.

Estrofas

1. So-mos un pue - blo que ca - mi - na, que mar - cha por el mun - do
 2. Su-fren los hom - bres mis her - ma - nos, bus-can-do en-tre las pie - dras
 3. Da-nos va - lor pa - ra la lu - cha, va - lor en las tris - te - zas,
 4. Du - ra se ha - ce nues-tra mar - cha, an-dan-do en-tre las som-bras

1. bus - can-do o - tra ciu - dad. So-mos e - rran - tes pe - re -
 2. la par - te de su pan. Su-fren los hom-bres o - pri -
 3. va - lor en nues-tro a-fán. Da-nos la luz de tu pa -
 4. de tan-ta os-cu - ri - dad. To-dos los cuer-pos, des-gas -

1. gri - nos en bus - ca de un des - ti - no, des - ti - no de u - ni -
 2. mi-dos, los hom-bres que no tie-nen ni paz ni lí - ber -
 3. la - bra, que guí - e nues-tros pa - sos en es - te ca - mi -
 4. ta - dos, ya sien - ten el can - san - cio de tan - to ca - mi -

1. dad. Siem - pre se - re - mos ca - mi - nan - tes, pues
 2. tad. Su - fren los hom-bres mis her - ma - nos, mas
 3. nar. Mar - cha, Se - ñor, jun - to a no - so - tros, pues
 4. nar. Pe - ro te - ne - mos la es - pe - ran - za de

1. só - lo ca - mi - nan - do po-dre - mos al - can - zar
 2. Tú vie - nes con e - llos y en Ti al - can - za - rán
 3. só - lo en tu pre-sen - cia po-dre - mos al - can - zar
 4. que nues-tras fa - ti - gas al fin al - can - za - rán

1-4. o - tra ciu - dad que no se a - ca - ba, sin pe - nas ni tris -

1-4. te - zas: ciu - dad de e - ter - ni - dad. al Estribillo

© 1973, Emilio Vicente Matéu. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

PSALM 78:1-4, 12-16

The people sit.

St. Helena Psalter

**All Hear my teaching, O my people; *
incline your ears to the words of my mouth.
I will open my mouth in a parable; *
I will declare the mysteries of ancient times.
That which we have heard and known, and what our forebears have told us, *
we will not hide from their children.
We will recount to generations to come
your praiseworthy deeds and your power, O God, *
and the wonderful works you have done.
You worked marvels in the sight of their forebears, *
in the land of Egypt, in the field of Zoan.
You split open the sea and let them pass through; *
you made the waters stand up like walls.
You led them with a cloud by day, *
and all the night through with a glow of fire.
You split the hard rocks in the wilderness *
and gave them drink as from the great deep.
You brought streams out of the cliff, *
and the waters gushed out like rivers.
Glory to the Holy and Undivided Trinity, One God:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

The Readings

THE FIRST READING

Phillipians 2:1-13
read by Sa'ane Mila, Sa Paula Congregation, Burlingame

Reader, in Tongan A reading from the Letter of Paul to the Phillipians.

If then there is any encouragement in Christ,
any consolation from love, any sharing in the
Spirit, any compassion and sympathy, make my joy

complete: be of the same mind, having the same
love, being in full accord and of one mind. Do
nothing from selfish ambition or conceit, but in

1-4. o - tra ciu - dad que no se a - ca - ba, sin pe - nas ni tris -
 1-4. te - zas: ciu - dad de e - ter - ni - dad. al Estribillo

© 1973, Emilio Vicente Matéu. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

SALMO 78:1-4, 12-16

El pueblo se sienta.

Todos **Atiende, pueblo mío, mi enseñanza; *
 inclina el oído a las palabras de mi boca.**

**Abriré mi boca en parábolas; *
 declararé los enigmas de tiempos antiguos.**

**Lo que hemos oído y conocido,
 lo que nuestros antepasados nos contaron, *
 no lo encubriremos de sus hijos.**

**Contaremos a las generaciones venideras
 las hazañas loables del Señor, y su poder, *
 y las maravillas que ha hecho.**

**Hizo portentos a la vista de sus antepasados, *
 en la tierra de Egipto, en el campo de Zoán.**

**Dividió el mar, y los hizo pasar, *
 sujetando las aguas como muros.**

**Les guió de día con nube, *
 y toda la noche con resplandor de fuego.**

**Hendió las peñas en el desierto, *
 y les dio a beber como si fuera de grandes abismos.**

**Sacó de la peña, corrientes, *
 y brotaron las aguas como ríos.**

**Gloria a la Santísima e Indivisa Trinidad, Un Solo Dios:
 como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

Las Lecturas

LA PRIMERA LECTURA

Filipenses 2:1-13
 leído por Sa'ane Mila, Congregación Sa Paula, Burlingame

Lector, en tongano Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses.

A sí que, si Cristo les ha dado el poder de animar,
 si el amor los impulsa a consolar a otros, si todos
 participan del mismo Espíritu, si tienen un corazón

compasivo, lléntenme de alegría viviendo todos en
 armonía, unidos por un mismo amor, por un mismo
 espíritu y por un mismo propósito. No hagan nada

humility regard others as better than yourselves. Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a servant, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death— even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is

above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.

HYMN

Sung by all, standing.

Forest Green

Blessed be the God of Is - ra - el who comes to set us free
 With pro - mised mer - cy will God still the co - ve - nant re - call,
 My child, as pro - phet of the Lord you will pre - pare the way,
 and rais - es up new hope for us: a Branch from Da - vid's tree.
 the oath once sworn to A - bra - ham, from foes to save us all;
 to tell God's peo - ple they are saved from sin's e - ter - nal sway.
 So have the pro - phets long de - clared that with a migh - ty arm
 that we might wor - ship with - out fear and off - er lives of praise
 Thenshall God's mer - cy from on high shine forth and ne - ver cease
 God would turn back our en - e - mies and all who wish us harm.
 in ho - li - ness and right - eous - ness to serve God all our days.
 to drive a - way the gloom of death and lead us in - to peace.

text: (from EH1982-444) by Michael A. Perry (1942-1996), alt.; para of The Song of Zecharaiah;
 music: English melody; adapt. and harm. Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

THE SECOND READING

The people sit.

John 6:14-21

read by the Ven. Carolyn Bolton, St. Paul's, Oakland

Reader A reading from the Gospel according to John.

When the people saw the sign that Jesus had done —having fed about five thousand in all — they began to say, “This is indeed the prophet who is to come into the world.” When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself. When evening came, his disciples went down to the sea, got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now

dark, and Jesus had not yet come to them. The sea became rough because a strong wind was blowing. When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified. But he said to them, “It is I; do not be afraid.” Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going.

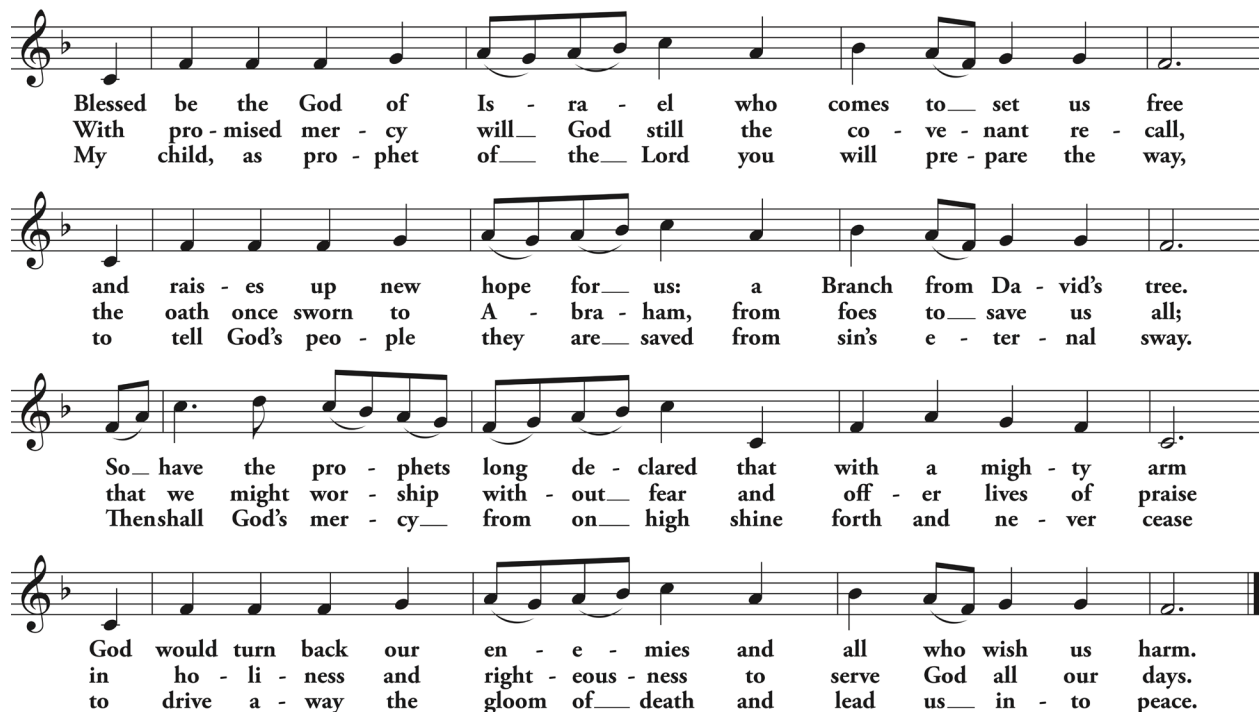
por rivalidad o por orgullo, sino con humildad, y que cada uno considere a los demás como mejores que él mismo. Ninguno busque únicamente su propio bien, sino también el bien de los otros. Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual: Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz. Por eso Dios le

dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre. Por tanto, mis queridos hermanos, así como ustedes me han obedecido siempre, y no solo cuando he estado entre ustedes, obedézcanme más ahora que estoy lejos. Hagan efectiva su propia salvación con profunda reverencia; pues Dios, según su bondadosa determinación, es quien hace nacer en ustedes los buenos deseos y quien los ayuda a llevarlos a cabo.

HIMNO

Cantado por todos, de pie.

Forest Green



Blessed be the God of Is - ra - el who comes to set us free
With pro - mised mer - cy will God still the co - ve - nant re - call,
My child, as pro - phet of the Lord you will pre - pare the way,
and rais - es up new hope for us: a Branch from Da - vid's tree.
the oath once sworn to A - bra - ham, from foes to save us all;
to tell God's peo - ple they are saved from sin's e - ter - nal sway.
So have the pro - phets long de - clared that with a migh - ty arm
that we might wor - ship with - out fear and off - er lives of praise
Thenshall God's mer - cy from on high shine forth and ne - ver cease
God would turn back our en - e - mies and all who wish us harm.
in ho - li - ness and right - eous - ness to serve God all our days.
to drive a - way the gloom of death and lead us in - to peace.

text: (from EH1982-444) by Michael A. Perry (1942-1996), alt.; para of The Song of Zechariah;
music: English melody; adapt. and harm. Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

LA SEGUNDA LECTURA

El pueblo se sienta.

Juan 6:14-21

leído por la Ven. Carolyn Bolton, St. Paul's, Oakland

Lector Lectura del Evangelio según San Juan.

Al ver esta señal milagrosa hecha por Jesús — habiendo alimentado a unas cinco mil personas en total — la gente decía:

--De veras este es el profeta que había de venir al mundo.

Pero como Jesús se dio cuenta de que querían llevárselo a la fuerza para hacerlo rey, se retiró otra vez a lo alto del cerro, para estar solo. Al llegar la noche, los discípulos de Jesús bajaron al lago, subieron a una barca y comenzaron a cruzar el lago

para llegar a Cafarnaúm. Ya estaba completamente oscuro, y Jesús no había regresado todavía. En esto, el lago se alborotó a causa de un fuerte viento que se había levantado. Cuando ya habían avanzado unos cinco o seis kilómetros, vieron a Jesús, que se acercaba a la barca caminando sobre el agua, y tuvieron miedo. Él les dijo:

--¡Soy yo, no tengan miedo!

Con gusto lo recibieron en la barca, y en un momento llegaron a la tierra adonde iban.



1 Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla,
 2 Tú sa - bes bien lo que ten - go:
 1 You have come down to the lake shore
 2 You know full well my pos - ses - sions.



no has bus - ca - do ni a sa - bios, ni a ri - cos, tan
 en mi bar - ca no hay o - ro ni es - pa - das; tan
 seek - ing nei - ther the wise nor the weal - thy, But
 Nei - ther trea - sure nor weap - ons for con - quest, Just



só - lo quie - res que yo te si - ga.
 só - lo re - des y mi tra - ba - jo.
 on - ly ask - ing for me to fol - low.
 these my fish nets and will for work - ing.



Estribillo: Je - sús, me has mi - ra - do a los o - jos;
Refrain: O Je - sus, you have looked in - to my eyes;



son - ri - en - do has di - cho mi nom - bre;
 kind - ly smil - ing, you've called out my name.



en la a - re - na he de - ja - do mi bar - ca;
 On the sand I have a - ban - doned my small boat;



jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.
 now with you, I will seek oth - er seas.

text: Cesáreo Gabaraín (1936-1991); from John 1:35-42; Luke 5:1-11; Mark 1:16-20; Matthew 4:18-22; Trans. Madeleine Forell Marshall, b. 1946; music: Cesáreo Gabaraín (1936-1991)



1 Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla,
 2 Tú sa - bes bien lo que ten - go:
 1 You have come down to the lake shore
 2 You know full well my pos - ses - sions.



no has bus - ca - do ni a sa - bios, ni a ri - cos, tan
 en mi bar - ca no hay o - ro ni es - pa - das; tan
seek - ing nei - ther the wise nor the weal - thy, But
Nei - ther trea - sure nor weap - ons for con - quest, Just



só - lo quie - res que yo te si - ga.
 só - lo re - des y mi tra - ba - jo.
on - ly ask - ing for me to fol - low.
these my fish nets and will for work - ing.



Estribillo: Je - sús, me has mi - ra - do a los o - jos;
Refrain: O Je - sus, you have looked in - to my eyes;



son - ri - en - do has di - cho mi nom - bre;
kind - ly smil - ing, you've called out my name.



en la a - re - na he de - ja - do mi bar - ca;
On the sand I have a - ban - doned my small boat;



jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.
now with you, I will seek oth - er seas.

text: Cesáreo Gabaraín (1936-1991); from John 1:35-42; Luke 5:1-11; Mark 1:16-20; Matthew 4:18-22; Trans. Madeleine Forell Marshall, b. 1946; music: Cesáreo Gabaraín (1936-1991)

THE APOSTLES' CREED

The people stand.

All I believe in God, **the Father almighty,**
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is
seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the
living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

The Prayers

Bishop The Lord be with you.
Congregation **And also with you.**

Bishop Let us pray.

THE LORD'S PRAYER

All **Our Father, who art in heaven,**
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

Forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

THE SUFFRAGES

Bishop Lord, open a path for your Word
Congregation **to declare the mystery of Christ.**

Turn now, O God of hosts;
behold and tend the vine you have planted.

May your people rejoice and sing,
and your ministers be clothed with salvation.

May they stand and feed your flock
in the strength of your name.

Keep from trouble all those who trust in you
and forget not the poor for ever.

Have mercy, O Lord, upon us,
as we have put our hope in you.

CREDO DE LOS APÓSTOLES

El pueblo se pone de pie.

Todos Creo en Dios **Padre todopoderoso,**
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo,
su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia
del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder
de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos, y está sentado
a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amen.

Plegarias

Obispo El Señor sea con ustedes.
Congregación **Y con tu espíritu.**

Obispo Oremos.

PADRE NUESTRO

Todos **Padre nuestro que estás en el cielo,**
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

LOS SUFRAGIOS

Obispo Señor, abre el camino a tu Palabra
Congregación **para declarar el misterio de Cristo.**

Vuélvete ahora, oh Dios de los ejércitos;
Mira y cuida la vid que has plantado.

Que tu pueblo se regocije y cante,
y tus ministros sean vestidos de salvación.

Que se pongan a cuidar tus rebaños
en la fuerza de tu nombre.

Que sea librado de la angustia a todo aquel que en ti confía
y no te olvides de los pobres para siempre.

Ten piedad de nosotros, oh Señor,
que en ti hemos puesto nuestra esperanza.

THE COLLECTS

- Officiant** Gracious God, you provide us with living water in abundance for all to share. Nourish us with this abundance, so that we may be streams of living water to those who thirst for you; through Jesus Christ, the rock of our salvation. **Amen.**
- Officiant, in Tagalog** Almighty and everlasting Father, you have given the Holy Spirit to abide with us for ever: Bless, we pray, with your grace and presence, the bishop and other clergy and the laity here assembled in your Name, that your Church, being preserved in true faith and godly discipline, may fulfill all the mind of him who loved it and gave himself for it, your Son Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**
- Officiant, in Japanese** Almighty God, who after the creation of the world rested from all your works and sanctified a day of rest for all your creatures: Grant that we, putting away all earthly anxieties, may be duly prepared for the service of your sanctuary, and that our rest here upon earth may be a preparation for the eternal rest promised to your people in heaven; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

ANTHEM

- The people sit. Trevor Weston
- Choir** Out of his heart, shall flow rivers of living water, a river flowing in a parched land. “If anyone thirst, let him come to me, and drink.” John 7:37b-38

THE PRAYERS

- The people stand.
- Officiant** Creator of All, From your communion of love life sprung forth like a mighty river and the whole cosmos came into being. On this Earth of overflowing love, the Word was made flesh and went forth with the life-giving waters proclaiming peace and justice for all creation.
- Officiant, in Cantonese** You called human beings to till and keep your garden. You placed us into right relationship with each creature, but we failed to listen to the cries of the Earth and the cries of the most vulnerable. We broke with the flowing communion of love and sinned against you by not safeguarding the conditions for life.
- Officiant, in Spanish** We lament the loss of our fellow species and their habitats, we grieve the loss of human cultures, along with the lives and livelihoods that have been displaced or perished, and we ache at the sight of an economy of death, war and violence that we have inflicted on ourselves and on the Earth.
- Officiant, in Cantonese** Open our ears to your creative, reconciling and sustaining Word that calls to us through the book of Scripture and the book of creation.
- Bless us once again with your life-giving waters so that the Creator Spirit may let justice and peace flow in our hearts and overflow into all creation.
- Officiant, in Spanish** Open our hearts to receive the living waters of God’s justice and peace, and to share it with our suffering brothers and sisters, all creatures around us, and all creation.
- Bless us to walk together with all people of good will so that the many streams of the living waters of God’s justice and peace may become a mighty river all over the Earth.
- Officiant** In the name of the One who came to proclaim good news to all creation, Jesus Christ. **Amen.**

LAS COLECTAS

Oficiante, en inglés Dios misericordioso, nos proporcionas abundante agua viva para que todos la compartamos. Nútrenos con esta abundancia, para que seamos arroyos de agua viva para los que tienen sed de ti; por Jesucristo, la roca de nuestra salvación. **Amén.**

Oficiante, en tagalo Padre todopoderoso y eterno, tú nos has dado el Espíritu Santo para morar con nosotros por siempre: Bendice, te rogamos, con tu gracia y presencia, a los obispos, los otros clérigos y los laicos ahora reunidos en tu Nombre, a fin de que tu Iglesia, preservada en la verdadera fe y santa disciplina, lleve a cabo todo lo que tuvo en mente aquél que la amó y se entregó por ella, tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Oficiante, en japonés Dios todopoderoso, que después de la creación del mundo descansaste de todos tus trabajos, y santificaste un día de reposo para todas tus criaturas: Concede que nosotros, apartando toda ansiedad terrenal, nos dispongamos debidamente para el servicio de tu santuario, y que nuestro descanso aquí en la tierra sea una preparación para el reposo eterno en el cielo, como prometiste a tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

HIMNO CORAL

El pueblo se sienta.

Trevor Weston

Coro De su corazón correrán ríos de agua viva, río que corre en tierra seca. “Si alguno tiene sed, venga a mí y beba”.

San Juan 7:37b-38

LAS ORACIONES

El pueblo se pone de pie.

Oficiante, en inglés Creador de Todo, De tu comunión de amor la vida surgió como un río caudaloso y todo el cosmos nació. En esta Tierra de amor desbordante, el Verbo se hizo carne y salió con las aguas vivificantes proclamando paz y justicia para toda la creación.

Oficiante, en cantonés Llamaste a los seres humanos para que cultivaran y cuidaran tu jardín. Nos colocaste en una relación correcta con cada criatura, pero no pudimos escuchar los gritos de la Tierra y los gritos de los más vulnerables. Rompimos con la fluida comunión de amor y pecamos contra vosotros al no salvaguardar las condiciones de vida.

Oficiante, en español Lamentamos la pérdida de nuestros hermanos de otras especies junto con sus hábitats; lamentamos la pérdida de las culturas humanas, junto con las vidas y los medios de subsistencia que han sido desplazados o han perecido; y nos duele ver una economía de muerte, guerra y violencia que nos hemos infligido a nosotros mismos y a la Tierra.

Oficiante, en cantonés Abre nuestros oídos a tu Palabra creadora, reconciliadora y sustentadora que nos llama a través del libro de las Escrituras y del libro de la creación.

Bendícenos una vez más con tus aguas vivificantes para que el Espíritu Creador deje que la justicia y la paz fluyan en nuestros corazones y se desborden hacia toda la creación.

Oficiante, en español Abre nuestros corazones para recibir las aguas vivas de la justicia y la paz de Dios, y para compartirlas con nuestros hermanos que sufren, con todas las criaturas que nos rodean y con toda la creación.

Bendícenos para que caminemos juntos con todas las personas de buena voluntad, para que las muchas corrientes de las aguas vivas de la justicia y la paz de Dios se conviertan en un río poderoso por toda la Tierra.

THE GRACE

The Bishop offers the grace or blessing. The people respond:

Amen.

HYMN

Sung by all, standing.

Estribillo

Va - yan al mun-do. Go out to the world.

En - sé-ñen-le a to-dos los pue-blos. Teach all the

Estrofas 1, 2

na-tions. 1. Sing to the Lord a new song.
2. Dí - a a dí-a pro - cla - men

1. Let all the earth re-joice. Sing to the
2. las ma - ra - vi-las de Dios. Cuen-ten a los

al Estribillo

1. Lord; _____ bless the Lord's _____ name.
2. pue-blos _____ de su sal - va - ción.

Estrofa 3

3. Say to all the na-tions: The Lord is king. A -

3. nun-cien a to-dos los pue-blos que rei - na el Se - ñor.

3. The Lord who made the world se - cure will rule the peo-ple with

3. jus - tice. Qué fir - me el mun-do que ha he-cho el Se -

al Estribillo

3. ñor; muy jus - to es su go - bier-no.

VOLUNTARY

Oficiante, en inglés En el nombre de Aquel que vino a proclamar buenas nuevas a toda la creación, Jesucristo. **Amén.**

VERSÍCULO DE GRACIA

El Obispo ofrece la versícula de gracia o una bendición. El pueblo responde

Amén.

HIMNO

Cantado por todos, de pie.

Estribillo

Va - yan al mun-do. Go out to the world.

En - sé-ñen-le a to-dos los pue-blos. Teach all the

Estrofas 1, 2

na-tions. 1. Sing to the Lord a new song.
2. Dí - a a dí-a pro - cla - men

1. Let all the earth re-joice. Sing to the
2. las ma - ra - vi - llas de Dios. Cuen-ten a los

al Estribillo

1. Lord; _____ bless the Lord's _____ name.
2. pue-blos _____ de su sal - va - ción.

Estrofa 3

3. Say to all the na-tions: The Lord is king. A -

3. nun-cien a to-dos los pue-blos que rei - na el Se - ñor.

3. The Lord who made the world se - cure will rule the peo-ple with

3. jus - tice. Qué fir - me el mun - do que ha he-cho el Se -

al Estribillo

3. ñor; muy jus - to es su go - bier-no.

VOLUNTARIO



GraceArts

Cultural Membership

Enjoy amazing arts and cultural programs like this one, while supporting a vibrant and extraordinary community space.

Benefits include:

- Discounts to concerts, yoga practices, live performances, visual art, and more!
- Early access to tickets
- Exclusive members-only events
- Free sightseeing admission to the cathedral

Learn more at
gracecathedral.org/join

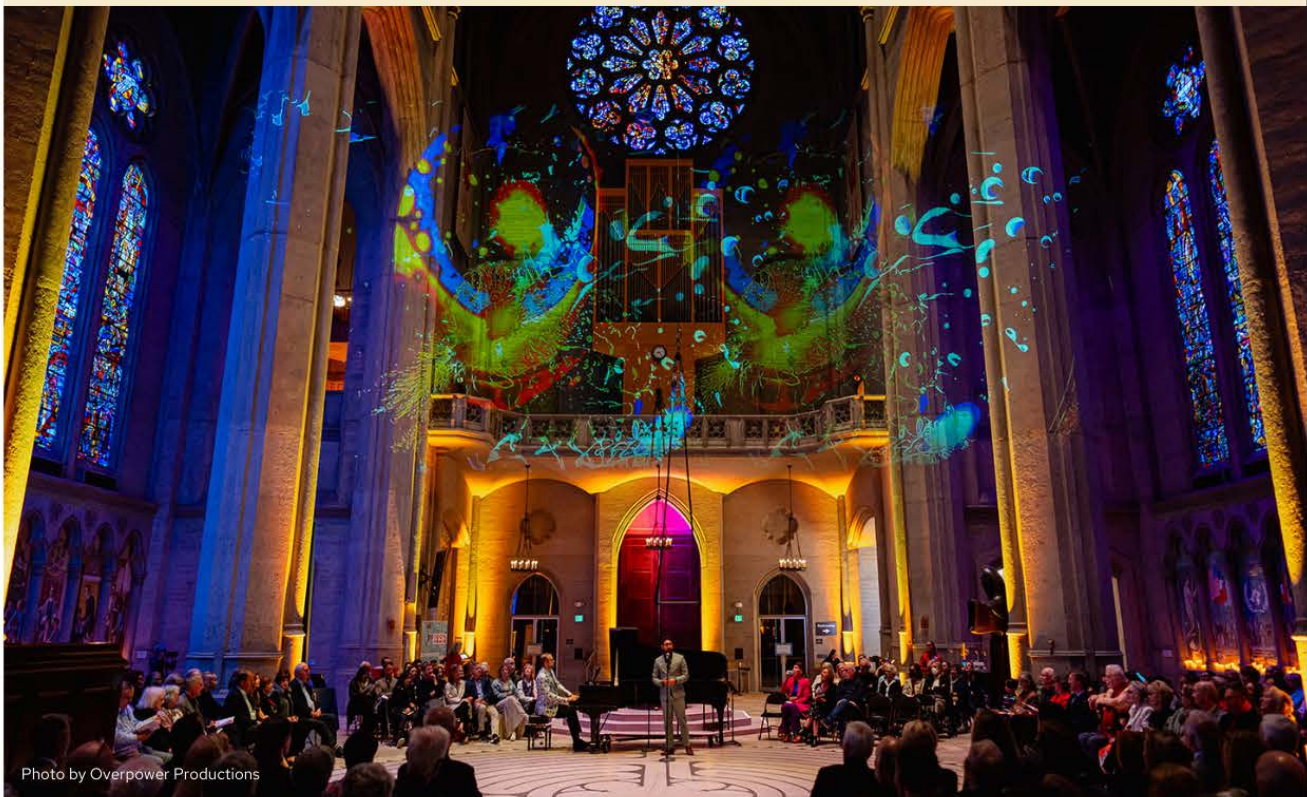


Photo by Overpower Productions



GRACE CATHEDRAL

REIMAGINING CHURCH
WITH COURAGE, JOY, AND WONDER

AHLI ARAB HOSPITAL, GAZA CITY

Travel restrictions and a crippling blockade are a daily reality for Palestinian refugees in Gaza. For thousands of families, Ahli Arab Hospital and its free community clinic offer the only healthcare option. Everyone is welcome. Everyone is treated with dignity and respect.

Overcoming obstacles on many fronts is a daily routine for the leaders of Ahli Arab Hospital in Gaza City, but 2018 offered up some particularly daunting challenges: Clashes at the border and deep unrest in Gaza in the spring, the effects of U.S. cuts in aid to the UN agency that serves Palestinian refugees, the total failure of the hospital's aged water system in November and then, in early December, the critically important outpatient clinic building crumbled to dust forcing cramped conditions and a strain on other services.

Despite those challenges, Ahli Hospital served 40,300 patients in 2018.

The political, economic, and social climate in Gaza is one of the most complicated in the world. The challenges that 2.1 million Gazans face are daunting. Ahli Hospital is a safe haven of peace and compassion in the midst of chaos. Its leaders and medical staff work with dedication to help their patients cope with appalling living conditions, including widespread water contamination, food insecurity, psycho-social trauma from political turmoil and conflict, limited medicine and medical supplies, the lack of fuel for heating and cooking, among others.

Ahli Hospital staff members remain committed to providing compassionate care to all who walk through their doors. "People come through these doors because of the values this institution incarnates," said AFEDJ Chair Bishop Barry Beisner after a visit to Ahli in October 2018.



AT A GLANCE:

Ahli Arab Hospital

+ Ms Suhaila Tarazi, Director
Dr. Maher Ayyad, Medical Director

+ Ahli Arab Hospital is the oldest hospital in Gaza, founded in 1882

+ In Arabic, its name means "The Arab People's Hospital"

+ \$363,303 donated by AFEDJ supporters in 2018

+ More than 45,000 Gazans receive care at the Ahli Hospital each year



Suhaila Tarazi, Director of Ahli Hospital, greets many patients in the waiting room

"Your generous support helps us to continue to be a beacon of light and hope to our devastated community. We are tired, but we cannot give up; there is much work still to do."

— Suhaila Tarazi, Ahli Hospital Director

Ahli Arab Hospital spends an average of \$1,800 a day on diesel fuel to run its generators up to 20 hours.

SERVICES PROVIDED

Ahli Arab Hospital is a safe haven of peace and compassion in the midst of chaos.

- Free community clinic with transportation from outlying neighborhoods
- Clinic for underweight and malnourished children
- Physical and occupational therapy
- Treatment for burn patients, primarily children
- Psycho-social support for children and their caregivers who have suffered trauma from war and the deprivations of the blockade
- Mammography screening for early detection of breast cancer
- Surgery and in-patient care
- Emergency services

YOUR IMPACT AS AN AFEDJ DONOR

Never underestimate the power of one gift gathered together with many others to transform the lives of thousands of families and children.

+ You provided more than \$360,000 in 2018 to support Ahli.

Faced with drastic cuts in U.S. aid to Palestinians, Ahli would have to close its doors without your generosity. When the 25 year-old water system failed in November 2018, donations from AFEDJ supporters covered the full cost of replacement.

+ AFEDJ donors are providing most of the funding to rebuild the 110 year-old outpatient clinic that suffered a catastrophic collapse in December 2018.



Donate on our safe, secure online channel at www.afedj.org

or send a check to AFEDJ, 25 Old Kings Highway No, Suite 13, Darien, CT 06820

For more information, contact AFEDJ Executive Director John Lent at jlent@afedj.org or 203.655.3575

SERVING THE ASSEMBLY

- Bishop **The Right Rev. Dr. Marc Handley Andrus**, Bishop of California
- Readers **Sa'ane Mila**, Sa Paula Congregation, Burlingame
The Ven. Carolyn Bolton, St. Paul's, Oakland
- Officiants **Marie Gishifu-Wong**, Christ Church Sei Ko Kai, San Francisco (via video)
Paty Ramírez-Herrick, El Buen Pastor, Belmont
Angela Hung, Church of Our Savior, Oakland
Alicia San Juan, St. Martin and Holy Child, Daly City
The Rev. Mees Tielens, St. Anna's, Antioch
- Musicians **A Diocesan Choir**
Manuel Morales, Minister of Music, El Buen Pastor, Belmont
Dr. Jared Johnson, Canon Director of Music, Grace Cathedral
Peter Meredith, Instructor of Voice and Music Theory, Grace Cathedral